

# WAYEB RESOURCES ON MAYA RESEARCH



## Vocabulaire de la langue Tzotzil

C<sup>te</sup> de Charencay

*Caen*, 1885

---

### Legal notice:

You may use content in the Wayeb Resources on Maya Research archive only for your personal, non-commercial use.

Please contact Wayeb regarding any further use of this work.

Each copy of a Wayeb Resource on Maya Research must contain this notice that appears on the screen or printed page.

---

<http://www.wayeb.org/>



VOCABULAIRE

DE LA

LANGUE TZOTZIL

PAR

LE C<sup>to</sup> DE CHARENCEY

MEMBRE DE L'ACADÉMIE NATIONALE DES SCIENCES, ARTS ET BELLES-LETTRES  
DE CAEN



CAEN

IMPRIMERIE F. LE BLANC-HARDEL

RUE FROIDE, 2 ET 4

—  
1885



25-  
2677

# VOCABULAIRE

DE LA

# LANGUE TZOTZIL

PAR

**LE C<sup>te</sup> DE CHARENCEY**

MEMBRE DE L'ACADÉMIE NATIONALE DES SCIENCES, ARTS ET BELLES-LETTRES  
DE CAEN



CAEN

IMPRIMERIE F. LE BLANC-HARDEL

RUE FROIDE, 2 ET 4

1885

---

Extrait des Mémoires de l'Académie nationale des Sciences,  
Arts et Belles-Lettres de Caen

---

## VOCABULAIRE

DE

## LA LANGUE TZOTZIL

---

Le Tzotzil, parlé dans une partie du Chiapas, peut-être considéré comme un simple dialecte du Quelène, dont le Tzendale constituait l'autre dialecte. Les Indiens Tzotzils, litt. « Chauve-Souris » habitaient les environs de l'antique et célèbre *Tula* de la légende Votanide, qui subsiste encore aujourd'hui sous le nom de Ciudad-réal de Chiapas. Leur métropole *Zotzil-ha* ou « maison des Chauve-Souris » n'est autre chose que le *Cinacantan* des géographes modernes. Les Tzotzils semblent avoir été vassaux de l'ancien royaume de *Xibalba*, dont la métropole pourrait bien être identique à la ville de *Xicalanco*, sise près de la lagune de Terminos.

Rien ou à peu près, à notre connaissance, n'a encore été publié sur la langue et le vocabulaire

Tzotzil. Nous croyons donc être agréable au lecteur en lui donnant ici le fragment d'un dictionnaire Espagnol-Tzotzil. Il est tiré d'un manuscrit du Père Don Manuel Hidalgo, et nous en possédons une seconde copie que nous devons à l'obligeance de M. Théobert Maler. Il la fit faire au Mexique même, en 1877, par les soins du Père Don José Maria Sanchez. Les deux exemplaires du même texte offrent quelques variantes provenant peut-être de ce que tous deux ont été extraits d'un même original, lequel, sans doute, ne sera pas parvenu en Europe.

## A.

Abajo; <i>voy.</i> Humiliado. — Allá abajo; <i>Ta olon.</i> — Muy abajo. <i>Ipolonil humal; Olontichum.</i>	Abatir (à otro); <i>Olontez.</i>
Abarcada (Cosa); <i>Mopbil, michbil.</i>	Abeja; <i>Chab</i> — Commun; <i>Chanubchab</i> — La mejor; <i>Aghauchab</i> — La que pica; <i>Ichouinic.</i>
Abarcador; <i>Mopoghet, michoghet.</i>	Abertura; <i>Ghatbil.</i>
Abarcadura; <i>Michogetal.</i>	Abierta (cosa); <i>Ghambil; Ghamá.</i>
Abarcar; <i>Ghnop; ghnuch.</i> — Otra cosa, que es traiendo; <i>Ghghapui</i> (activo).	Abierto; <i>Ghatal.</i>
Abatido (hombre); <i>Olon-tezbil vuinic.</i>	Ablandar (se); <i>Cunigh</i> (neutro); a otro (activo); <i>Cunightez</i> , — algo entre los dedos; <i>Pichulay</i> (activo).
Abatido; <i>Ghitzintezbil</i>	Abogado; <i>Ghcop.</i> — Mi abog; <i>Caghcop.</i> — Tu

abog; <i>Avuaghcop.</i> —	Acabada (cosa); <i>Laghel.</i>
Abog; de aquel; <i>Yaghcop.</i>	Acarrear; <i>Ghquichai.</i> — Acarreamiento; <i>Ghquichtalel.</i>
Abrazado (luchando); <i>Meybil, Petbil.</i> — (Con fuego); <i>Chicbil, cacbil.</i>	Acechador; <i>Pacultavuanegh, Pacubtavuanegh.</i>
Abrazamiento; <i>Petbil.</i>	Acechar; <i>Ghpacubtay.</i>
Abrazar (amorosamente); <i>Ghmev</i> (activo) — luchando; <i>Ghpet</i> (activo).	Acercado; <i>Nopoghezbil.</i>
Abrir; <i>Gham</i> (activo). — (Se, hendiendo como la madera o la tierra); <i>Ghat.</i>	Acercarse; <i>Nopogh; Nochogh.</i> — Acercar a otro; <i>Ghnopoghpez, Ghnochoghez.</i>
Abuela; <i>Chichil</i> — Mia ab. <i>Ghchich</i> — Tuya ab. <i>Achich.</i> — Suyá ab. <i>Zchich.</i>	Achicado; <i>Bictaghezbil.</i>
Abuelo; <i>Moltotil</i> — Mi ab. <i>Ghmoltot</i> — Tu ab. <i>Amoltot</i> — Su ab. <i>Zmoltot.</i>	Achicarse; <i>Bictagh</i> (neutro); <i>Bictaghez</i> (activo).
Acá, allí, allá; <i>Tey</i> — Llega aquí; <i>Laliy</i> — Alla <i>voy; Tey Xibat.</i>	Achiote; <i>Hoox.</i>
Acabamiento; <i>Laghem, Laghobil</i> — <i>Taz laghem</i>	Aclarar (el día en la madrugada); <i>Zacubotzil.</i> — (En tal tiempo); <i>Ta zacubotzil.</i>
Acabarse; <i>Lagh</i> (neutro) — Acabar a otro; <i>Laghez</i> (activo).	Acompanar; <i>Ghxupay.</i> (Neutro o activo).
Acabarse; <i>voy.</i> Agotarse.	Acordar (a otro); <i>Ghnavay.</i> — Acord. se; <i>Ghnd</i> (activo); <i>Xultacolondon; Ghnatacolondon.</i>
	Acostado; <i>Tzeel; Chotoh; Metzel.</i>
	Acosado (cansando a otro); <i>Lubiezbil.</i>
	Acosar (cansando a otro); <i>Ghnubez.</i> (Activo).

Acoseado; *Tecbil*.  
 Acosear; *Ghtec*.  
 Acostarse; *Metzey*. (Neutro).  
 Adelgazado; *Ghayub-tezbil*.  
 Adelgazarse; *Ghayub* (neutro); *Ghayubtez* (activo).  
 Adeudado (estoy); *Betaghbiloy hoon*.  
 Adendarse; *Betegh* (neutro).  
 Adobado; *Pacambil; Pacambil*.  
 Adobar; *Ghpacan* (activo).  
 Adobe; *Xamit*.  
 Adobera; *Pacob Xamit*.  
 Adonde; *Buy*.—A. quiera; *Buyuc*.  
 Adorado (Dios sea); *Quezbiluc Dios*.  
 Adorar; *Ghquez* (activo).  
 Afeitador; *Ghozoghet*.  
 Afeitarse (con navaja); *Ghoz*.  
 Afligirse; *Ghcaec vuocol*—Interioramente; *Ghcaec icti colondon*.  
 Aflojado (Algo esta); *Chopoloy*.  
 Aflojar; *Ghchop, Ghchopoghez* (activo).  
 Afrenta; *Quexlal*.  
 Afrentarse; *Quezau* (neutro). — A. (a otro); *Quexlaltez*.  
 Agotarse; *Tup; Lag* (neutro); *Tupex, Laghez* (activo).  
 Agraz; *Tzutzu*.  
 Agua; *Hoo* — caliente; *Quxin hoo*. — Fria; *Ziquil hoo*. — Bendita; *Chul hoo*. — Clara; *Zakal hoo*. — Sucia; *Papaz hoo*. — Turbia; *Tutul hoo*.  
 Aguijar; *Anilagh* (neutro); *Anilagham* (imperativo).  
 Aguja; *Tzicobtaquin* — de arrial; *Tziconcau* — Alsaestre; *Tziconvuinic*.  
 Ahijado; *Olotabil*.  
 Ahijarse (el hombre); *Ghaichnatay*. (la mujer.); *Olototay*.  
 Ahora (poco se fue); *Ghtuc tanà, Ybat* — y mejor; *Tanà nox ybat*.  
 Ahorcado; *Milbil*.  
 Ahorcar; *Gmil* (activo).

Ahumado; *Chailtic*.  
 Ahumarse; *Chailub* (neutro)—el humo; *Chayet*.  
 Airado (hombre); *Ipcacal vuinic*.  
 Aire; *Hic, ich*. — del Oriente; *Anebal ich*. — del poniente; *Mucbal ich*. — del norte; *Quinabal ich, quinubal ich*.  
 Ajuntado; *voy. Junto*.  
 Ajuntamiento; *Tzoblegh, tzoblagh*.  
 Ajuntarse; *Tzobog* (neutro); *Tzoboghez* (activo).  
 Ala (de ave); *Xicmut*.  
 Alabado; *Utzilabil*.  
 Alabanza; *Utzilal*.  
 Alabar; *Utzilaal*.  
 Alacran; *Tzecchon*.  
 Alargarse; *Natigh* (neutro); *Natighez* (activo).  
 Alboreada; *Zacubel ozil*.  
 Alborear (el dias); *Zacumozil*.  
 Alborotador (Hombre); *Cuculvuanegh*.  
 Alborotar; *Cululez* (activo).  
 Alboroto; *Culul*.  
 Alcanzado; *Tabil*.  
 Alcanzar; *Ghtoy; Ghtoyez* (activo).  
 Alegrarse; *Nichimag; Muibag* (neutro) — a otro; *Gnichintaz; Gmuibaghez* (activo).  
 Alegrementemente; *Nichimil*.  
 Alegria; *Nichimaghel*.  
 Alisada (cosa); *Chulul*.  
 Alisar; *Gchululay* (activo).  
 Allanar; *Gpacham* (activo) — allanarse; *Xipachagh* (neutro).  
 Alli; *voy. Acà*.  
 Alma; *Chuletil*.  
 Almohada; *Tzanghol*.  
 Almuaza; *Ghachomchigh*.  
 Almorzar; *Quinoghelzivuc*.  
 Almuerzo; *Quinoghelvuclil*.  
 Allà; *voy. Acà*.  
 Allegados; *voy. Amigos*.  
 Allegarse; *Xitaltal*.  
 Alterarse; *Xitoy colondon* — el miembro, *Xbal yat; Xlic yat*.  
 Altura; *Natil; Natiquil*. — de monte; *Bauitz; Natiluitz*.  
 Amanecer (el dia); *Xpatag*.

<i>ozil</i> ; <i>Zacubel ozil</i> — Al amanecer; <i>Ichum alozil</i> .	Anciano. (Viejo); <i>Mool</i> ; <i>Poxuvinic</i> .
Amansado; <i>Yamaghezbil</i> .	Andanza; <i>Beel</i> .
Amansarse; <i>Yamag</i> (neutro) — <i>Yamagez</i> (activo).	Andar; <i>Gbeen</i> ; <i>Ghbehentez</i> (activo).
Amante; <i>Ghalalel</i> .	Angosto; <i>Chucul</i> , — Lugar ang. <i>Chucel lumal</i> , — Camino ang. <i>Chuculbeel</i> .
Amargo; <i>Chà</i> .	Año; <i>Abil</i> . — A. pasado; <i>Batel abil</i> . — A. futuro; <i>Talel abil</i> .
Amargura; <i>Chaabil</i> .	Anillo; <i>Ixtatal</i> .
Amargarse; <i>Xichaub</i> .	Anteayer; <i>Changhey</i> .
Amenazador; <i>Xiutez-vuanegh</i> .	Antes; <i>Vay</i> .
Amenazar; <i>Gxiutez</i> (activo).	Antiguamente; <i>Vuonei</i> .
Amiga; <i>Aghmul</i> —buena; <i>Quixquelmal</i> .	Antiguo; <i>Poco</i> .
Amigos; <i>Tacal</i> ; <i>Tequel</i> ; <i>Napat</i> ; <i>Nochol</i> .	Antojarse (o desear); <i>Ghcupin</i> .
Amontonarse; <i>Butzuy</i> ; <i>Tzubui</i> (neutro). — A. (a otros); <i>Ghtzuban</i> .	Apagado; <i>Tupbil</i> .
Amar; <i>Gkatal</i> , <i>Ghalalin</i> .	Apagador; <i>Tupoghel</i> .
Amparador; <i>Magpatiegh</i> .	Apresurada (palabra); <i>Zobalcop</i> .
Amparar (Poniendose en medio); <i>Gmacpati</i> . — (defender o ayudar); <i>Colday</i> ; <i>Coldayez</i> (activo).	Apresurarse; <i>Zobzobo</i> .
Amparo; <i>Coldayel</i> .	Apretado; <i>Michbil</i> .
Añadir; <i>Ghchuc</i> . <i>Ghchaguez</i> (activo).	Apretadura; <i>Micholal</i> .
Ancho; <i>Muezpopol</i> .	Apretar; <i>Mich</i> , <i>michez</i> (activo).
	Aquel; <i>Alumè</i> , <i>alumeto</i> .
	Aqui; <i>Litò</i> , <i>liy</i> .
	Arbol; <i>Tee</i> .
	Arboleda; <i>Teetic</i> .

Arder; <i>Tzan</i> , <i>Til</i> (activo).	Asi; <i>Ech</i> ; <i>Echiuc</i> (adverbio). — Asi quiza es; <i>Ehc vuan</i> . — No se si es; <i>Mugna me ech</i> .
Ardor; <i>Tzunel</i> ; <i>Tilel</i> .	Asiento; <i>Naclebal</i> .
Ardido; <i>Tilbil</i> .	Atado; <i>Chucbil</i> .
Arena; <i>Ghiy</i> .	Atadura; <i>Chuquil</i> .
Arenal; <i>Ghitiquil</i> .	Atajada; <i>Cupenal</i> , <i>ghozebal</i> , <i>emcuc</i> .
Argamasa; <i>Captan</i> ; <i>captabiltan</i> .	Atar; <i>Gchuc</i> ; <i>gchuguez</i> (activo).
Arrancar; <i>Gbul</i> .	Atencion; <i>Cailel</i> .
Arrasado; <i>Pitzbil</i> ; <i>Bulbil</i> .	Atender; <i>Gcay</i> (activo); <i>Xay</i> .
Arrasar; <i>Pitz</i> (activo).	Atole; <i>Iil</i> . — A. de pan; <i>Caxlan iil</i> .
Arrebatado; <i>Pogbil</i> .	Atropellado; <i>Netbil</i> .
Arrebatar; <i>Gpog</i> (activo).	Atropellar; <i>Gnet</i> .
Arrepentirse; <i>Zutyolondon</i> (Es el modo de explicar esto).	Aunque; <i>Picil</i> .—Aunque Ballas o no ballas; <i>Me xabat</i> , <i>me mu xabat picil</i> .
Arriba; <i>Acol</i> . — Esta a... <i>Oyta acol</i> . — Voy a... <i>Xi bat ta acol</i> .	Avaricia; <i>Tuhtilal</i> .
Arrimado; <i>Calabil</i> .	Avariento (Hombre); <i>Tuhtilvunic</i> .
Arrimarse; <i>Xican</i> (neutro). — <i>Ghcalandez</i> (activo).	Ave (generico); <i>Mut</i> .
Arrodillado; <i>Queghel</i> .	Avergonzado; <i>Quexbil</i> .
Arrodillarse; <i>Queglay</i> (neutro). — <i>Queglayez</i> (activo).	Avergonzarse; <i>Xiquexau</i> , <i>N. ghaquexalez</i> (activo).
Asaeta; <i>Yalbayel</i> .	Avergonzarse; <i>Quexau</i> (neutro).
Asaeteado; <i>Yalbaibil</i> .	
Asaetear; <i>Yalbay</i> (activo).	
Así; <i>d</i> ; <i>ta</i> (preposicion = así).	

Avisada (cosa); <i>Nacbilvaa</i> .	tro); <i>Chabaghez</i> (activo).
Avisado; <i>Nacaghibal</i> .	Ayuno; <i>Chabaghel</i> .
Avisar; <i>Ghnacay</i> (activo).	Ayuntamiento; <i>Tzobleg</i> .
Ayer; <i>Vuolghei</i> .	Ayuntarse; <i>Tzobogh</i> (neutro); <i>Tzoboghez</i> (activo).
Ayuda; <i>Coldayel</i> .	Azotado; <i>Maghbil</i> .
Ayudador; <i>Coldavuanegh</i> . — Mi ayud; <i>Caghcoldavuanegh</i> . — Tu ayud; <i>Avualcoldavuanegh</i> .	Azotar; <i>Ghmaz</i> (activo).
Ayudar; <i>Coldai</i> (neutro); a otro; <i>Coldayez</i> .	Azadon; <i>Ghoblum</i> ; <i>Bogholum</i> .
Ayudar; <i>voy</i> . Amparar.	Azote; <i>Maghel</i> .
Ayunar; <i>Chabagh</i> (neu-	Azuela (Instrumento de carpinteria); <i>Anayobte</i> .

## B.

Bacin; <i>Tzanebal pin</i> .	Bañado; <i>Tintezbil</i> .
Bailador; <i>Acotvuaneg</i> .	Bañarse; <i>Xatin</i> . — B. a otro; <i>Tintez</i> .
Bailar; <i>Acotag</i> , <i>acotagez</i> .	Bañarse; <i>Ghcatintez</i> (activo); <i>Xcantin</i> . N.
Baile (hacer bailar...); <i>Acot</i> .	Banco; <i>Naclebal</i> .
Baja (tierra); <i>Olontic lum</i> , <i>olontic otzil</i> .	Banco; <i>Naclebaltè</i> .
Bajarse; <i>Yal</i> , <i>Yalez</i> (activo).	Baño; <i>Puz</i> .
Bajo; <i>Olon</i> .	Barba; <i>Yzim</i> — Mi barba, <i>Quizim</i> .
Baldonar; <i>Geut</i> (activo).	Barbadura; <i>Zotzilzim</i> .
Bambalearse; <i>Nic</i> . — hacer bambalear, temblar; <i>Niquèz</i> .	Barbero, <i>voy</i> . Afeitador.
	Barredor (Hombre); <i>Mezogel vuinic</i> .

Barrer; <i>Mez</i> (activo).	Bobo; <i>Bol</i> .
Barrido; <i>Mezbil</i> .	Bola; <i>Bolbol</i> .
Basta; <i>Anox</i> .	Bolza; <i>Chuieb</i> .
Batida (cosa); <i>Pucbil</i> ; <i>Butzbiloy</i> .	Bondad; <i>Utzilal</i> .
Batir; <i>Ghpuc</i> (activo). — <i>Xabutz</i> .	Bordon; <i>Namtè</i> .
Beber; <i>Uch</i> (activo).	Borrachera; <i>Yacubel</i> .
Bebida; <i>Uchulil</i> — de agua; <i>Uchum hoo</i> .	Borracho (hombre); <i>Yacubvunic</i> .
Bendecir; <i>Chulelay</i> (activo).	Borrado; <i>Tupbil</i> .
Bendicion; <i>Chulel</i> , <i>Chulel</i> .	Borrarse; <i>Xitup</i> (neutro). B. a otro; <i>Ghtupez</i> (activo).
Bendito; <i>Chulbil</i> .	Brevemente; <i>Comzom</i> .
Besar; <i>Cutzi</i> . — Besale los pies; <i>Butzò zyoc</i> .	Brotar; <i>Lup</i> (activo).
Beso; <i>Cutzilel</i> ; <i>Butzil</i> .	Brujeria; <i>Guallagel</i> .
Bien; <i>Utz</i> — Bien está; <i>Utzucoy</i> .	Brujo; <i>Guallagh</i> .
Bienaventurado; <i>Utzumtezbil</i> .	Bueno; <i>Utz</i> .
Bienhecho; <i>Utzpazbil</i> .	Buba; <i>Xuil</i> .
Bienhechor; <i>Utzucpazoghel</i> .	Buboso (hombre); <i>Xuilvuinic</i> .
Blancura; <i>Zaquilal</i> .	Bulto; <i>Coghol</i> .
Blanco; <i>Zac</i> — Hombre bl... <i>Zaquilvuinic</i> .	Burla; <i>Taghimol</i> .

## C.

Cabal; <i>Tzacal</i> .	Cabello; <i>Tzotz</i> .
------------------------	-------------------------



Cabeza; *Gholil*.  
 Cada (año); *Taghughun abil*. — C. (día); *Taghughun cacal*.  
 Caerse; *Xiál* (neutro).  
 Caerse; *voy.* derribarse.  
 Caida; *Yalbil, Yalezbil*.  
 Caido; *Chaibil*.  
 Calabaza (blanca); *Mail*. — Otra; *Chum*. — Otra; *Tzol*. — Otra; *Caltan*.  
 Caldo; *Yalel*.  
 Calentado; *Zhquizintil*.  
 Calentar; *Ghcatin*; *Ghquizin*.  
 Caliente; *Quizin*.  
 Callado; *Chegezbil*.  
 Callarse; *Xicheg* (neutro) *Cheghez* (activo).  
 Calzar; *Ghlapam* (activo).  
 Cama; *Buayebal*.  
 Camara, evacuacion; *Chutul, chutzul*.  
 Camino; *Beel*.  
 Campo; *Aquiltic*.  
 Caña; *Vuale*. — Agua (de Caña), *Yalevuale*.  
 Canasto; *Moch*.  
 Cansado; *Luben*.  
 Cansancio; *Lubel, Tubel*.  
 Cansarse; *Xilub*.  
 Cantar; *Gqueoghin*.  
 Cantaro; *Quib*.  
 Canto; *Ghqueogh*, — de ave; *Oquel mut*.  
 Caracol; *Puy*.  
 Carbon; *Acál*.  
 Cancel; *Oquel, equel*.  
 Carcoma; *Ghocholté*.  
 Cardenar; *Ghziugh* (activo).  
 Carga; *Icatzil*.  
 Cargar; *Ghcaghan* (activo).  
 Carnal; *Bequetal*.  
 Carne; *Bequet*.  
 Carnicero; *Chombequet*.  
 Carrera; *Anil*.  
 Casa; *Mail*.  
 Casado; *Nupbil*.  
 Casarse; *Xinup* (neutro). — a otro; *Ghnupundez* (activo).  
 Castigar; *Ghtzutz, Gtzutz*.  
 Castigo; *Tzizel, tzitzel*. — Dios nos ha castigado; *Ztitzbilotic Dios*.  
 Caudal; *Polmal*.  
 Caza; *Lebaghel*.  
 Cazador; *Lebaig, lebabil*.  
 Cazar; *Gleban* (activo).  
 Cedro; *Chuté*.  
 Cena; *Chab*.  
 Ceniza; *Tanec, Tantez*.

Cera; *Chab*.  
 Cerca; *Noch*.  
 Cercana (cosa); *Napal*; *Nochol*.  
 Cereano; *Nochbil*.  
 Cerco; *Macté*.  
 Cerrado; *Macal*.  
 Cerrar; *Gmac*.  
 Chico; *Biquit, Chincheuc*.  
 Chupada (cosa); *Zupal*. — Caña chup. *Tzupit-vuanel*.  
 Chupar; *Gtzup* (activo).  
 Ciego; *Mazat*.  
 Ciertamente; *Melel*. — Muy ciert<sup>o</sup> *Togmelel*.  
 Ciervo; *Chig*.  
 Ciudad; *Muctalumal*.  
 Claridad; *Zacubel*.  
 Clavar; *Gbag, Bagbil*.  
 Codo; *Xucubil*.  
 Codicia; *Cupinel*.  
 Coger; *Ghtam*.  
 Cogido; *Tambil*.  
 Cola; *Nec*.  
 Coladera; *Chichimboch*.  
 Colar; *Chichinam* (activo).  
 Colgar; *Ghipam, Glicum*.  
 Comer; *Xivuc*.  
 Comenzar; *Xlic* (neutro). *Gliquez* (activo).  
 Comida; *Vuclil* — de carne; *Vuclil bequet*.  
 Comienzo, *voy.* Principio.  
 Como; *Cuzi*. — Asi como; *Cuzi chalibil*.  
 Companero; *Chiyl*.  
 Companero (va conmigo de); *Xbatghchiuc*.  
 Compañón; *Tonil*.  
 Comprado; *Manbil*.  
 Comprar; *Ghman*.  
 Comprar; *Polmgn*.  
 Con; *Chuic*. — Con Juan; *Zchuic Juan*.  
 Condenado (a azotes); *Chaquezibil ta maghel*.  
 Condenar; *Gchaquez* (activo).  
 Confiado; *Cubambil*.  
 Confianza; *Cubanel*.  
 Confiar; *Ghcuban* (activo).  
 Congregacion (de los fieles); *voy.* Ayuntamiento.  
 Contra; *Naquet*.  
 Contrario; *Nacmal*.  
 Convertirse (una cosa en otra, como el pan en el cuerpo del Christo); *Catag*. — Convertirse (a Dios); *Zut yodon taz*.

<i>toghol dios; Zcomez mulil yuun dios.</i>	Creer; <i>Gchum</i> (activo).
Corazon; <i>Olondonil.</i>	Cruel; <i>Chog, Chogvuinic; Cachal.</i>
Correo; <i>Batinel.</i>	Cuarenta; <i>Chavuinic.</i>
Correr; <i>Anilagam</i> (activo), — <i>Animaghez.</i>	Cuatro; <i>Chanim.</i>
Correr; <i>voy. Aguljar.</i>	Cuero; <i>Nucul.</i>
Costumbre; <i>Tatel.</i>	Cuerno; <i>Xulal.</i>
Coser; <i>Gtziz — Chitez</i> (activo).	Cuerpo; <i>Tacupal.</i>
Coton; <i>Moqueté.</i>	Culebra; <i>Chom</i> (genérico).
Crecer; <i>Xichih.</i>	Curacion; <i>Pozil.</i>
Crecimiento; <i>Chibel.</i>	Curar; <i>Ghpozday, Pozdayez.</i>
Creencia; <i>Chunel.</i>	

## D.

Dadiva; <i>Acbilal.</i>	Decir; <i>Chi</i> (neutro) — <i>Zheal</i> (activo).
Dado; <i>Acbil.</i>	Defender; <i>Colday; Coldex</i> (activo).
Dado (para Jugar); <i>Bacbal.</i>	Defender; <i>voy. Amparar.</i>
Dañado; <i>Colaghezbil.</i>	Defensa; <i>Coldayel.</i>
Dañarse; <i>Colag</i> (neutro). — D. a otro; <i>Colaghez</i> (activo).	Defensor; <i>Coldavuanegh.</i>
Daño; <i>Colalil.</i>	Dejar; <i>Quiquictay</i> (activo)
Dar; <i>Gcac</i> (activo).	Delgado; <i>Ghichil.</i>
Debiendo, <i>voy. Adeudado.</i>	Demanda; <i>Canoghel.</i>
De donde; <i>Buy.</i>	Dentro; <i>Tayut.</i>
Dedos (en dos hombres); <i>Chacavuo</i> — (en muchos); <i>Chachacot.</i>	Derecho (Poner el Palo); <i>Tecan</i> (activo). — <i>Voy d. Tuc xibat.</i>
	Derecho (cosa); <i>Tuhuc.</i>

Derramado; <i>Malbil.</i>	Dios (falso); <i>Pactayez Dios</i> — (de burla); <i>Taghimol.</i>
Derramarse; <i>Ximal</i> (neutro), — <i>Ghmal</i> (activo).	Disciplina; <i>Cheghon.</i>
Derribar; <i>Gchay, Ghyalez</i> (activo)—d. se; <i>Chay.</i>	Doctrinar; <i>Gchanundaz</i> (activo).
Desatado, <i>voy. Suelto.</i>	Doncella; <i>Tzeum; Batziltzeum.</i>
Desatar; <i>Ghcoléz</i> (activo).	Dónde; <i>Buy.</i>
Deseado; <i>Cupimbil.</i>	Doler; <i>Gheuz.</i>
Desear; <i>Ghcupin; Ghecan</i> (activo).	Dolor; <i>Cuxlel.</i> — D. interno; <i>Cux colondon.</i>
Desear, <i>voy. Antojarse.</i>	Dormido; <i>Buaibil.</i>
Deseo; <i>Cupinel.</i>	Dormir; <i>Buay.</i>
Desmotar; <i>voy. Cargar.</i>	Dormitorio; <i>Buayabal.</i>
Despacio; <i>Cumcum.</i>	Dueño; <i>Vuinquilel.</i>
Despues; <i>Patil.</i> — D. (deindè); <i>Teitiquel.</i>	Dulce; <i>Chi.</i>
Dias; <i>Cacal.</i>	Dulzura; <i>Chihilal.</i>
Diablo; <i>Pucugh.</i>	Durar (para siempre); <i>Mubaquin xlagh; Taxbatelozil xcom.</i>
Diabolico (hombre); <i>Pucughil vuinic.</i>	Dureza; <i>Taquinal.</i>
Diferente; <i>Yam.</i>	Duro; <i>Taquin.</i> — Pan d. <i>Taquin vuag.</i>
Diente; <i>Guez.</i>	
Difficil; <i>Zoz.</i>	
Dinero; <i>Taquin.</i>	

## E.

Echado; <i>Metzanbil.</i>	— Retono las plantas o flor; <i>Xlocyabenal; Xlocznich.</i>
Echarse; <i>Metzey</i> (neutro); <i>Gmezan</i> (activo), E. fuera a otro; <i>Gloquez</i> (activo). — Echarse con huevos; <i>Laghlapacay.</i>	Echarse (de espaldas); <i>Chai tavualapat; Bates-ta vualapat.</i>

Eclipse (de sol); <i>Chamel cacab</i> (de Luna); <i>Chamel juu</i> .	Encantador; <i>Coplaltex-vuanegh</i> .
Edificar; <i>Tzaquivuag</i> (activo). — Oficial de edificar; <i>Tzaquivueg</i> .	Encantar; <i>Coplaltex</i> (activo).
Eleccion; <i>Tecanel</i> .	Encarnar; <i>bectagh</i> .
Elegancia; <i>Utzilal</i> .	Encerrado; <i>Macbil</i> .
Elegante (Platica); <i>Utzilcop</i> .	Encerrar; <i>Gmac, Tagnà ta caxa</i> .
Elegantemente; <i>Utzlec</i> .	Encima; <i>Tazbà</i> .
Elegir (entre muchos); <i>Gtecam</i> (activo).	Encontrar; <i>Ghnup, Ximup</i> (neutro).
Elegido; <i>Tecambil</i> .	Endiablado, <i>voy. diabolico</i>
Elote; <i>Agham</i> .	Endurecido (Pan); <i>Taquin vuagh</i> .
Embarrado; <i>Pacbil</i> .	Endurecerse; <i>Taguig</i> (neutro).
Embarrador; <i>Paquinegh</i> .	Enemigo; <i>Nacmal</i> .
Embarrar (lo caja); <i>Ghpaquig</i> (activo).	Enemistad; <i>voy. Odio</i> .
Emberrinchado; <i>Cacumbil, Cacumbil vuinic</i> .	Enfadado (Hombre); <i>voy. Enojado</i> .
Emberrincharse; <i>Cacum</i> (neutro).	Enfermarse; <i>Cham</i> (neutro).
Emblar; <i>Batez</i> (activo).	Enfermedad <i>Chamel</i> (de tiempo); <i>Poco chamel</i> .
Emborracharse; <i>Yacum</i> (neutro).	Enfriarse; <i>Zicum</i> (neutro).
Embrocado; <i>Nughbil</i> .	Engañador; <i>Loloy</i> .
Enano; <i>notnol; Pecpec</i> .	Engaño; <i>Loloyel</i> .
Embrocar; <i>Ghnug</i> (activo).	Engordado; <i>Ghipem</i> .
Enaguas; <i>Tzequil</i> .	Engordarse; <i>Ghupam</i> (neutro) — <i>Ghupaz</i> (activo).
Encantado; <i>Coplaltexbil</i> .	

Engañarse; (activo) <i>gzucumghti</i> .	Envuelto; <i>Bolbil, lotzbil, Unontapoc</i> .
Enojado (hombre); <i>Ilinelbil vuinic</i> .	Escalera; <i>tecobal</i> .
Enojarse; <i>Gguilin</i> (activo).	Escasamente; <i>tutil</i> . — Comita corta; <i>tutilvuel</i> .
Enojo; <i>Ilinel</i> .	Escasés o miseria; <i>tutilal</i> .
Enojoso; <i>Ilimbil</i> .	Escaso (o misero hombre); <i>tutilalvuinic</i> .
Enseñado; <i>Chamundazbil</i> .	Escaño; <i>naclebatnat</i> .
Entrar; <i>Och</i> (neutro); <i>Ochez</i> (activo).	Escribano; <i>tzibaghem</i> .
Entender; <i>Gcay</i> (activo); <i>Gnd</i> .	Escribir; <i>tzibagh</i> , (activo),
Entender, <i>voy. Atender</i> .	Escrita; <i>tzibabil</i> .
Entendido; <i>Noaghibal cayel; Nabil</i> .	Escritura; <i>tzibal</i> .
Enterrar, <i>Muquey</i> , (activo).	Espalda; <i>patil</i> .
Entrañas; <i>Caret</i> — (Proprio); <i>Bocab; Chutul; Chut</i> .	Esperanza; <i>malayel</i> .
Envidiar; <i>Xitilagh; Ghexoghan</i> , (activo).	Esperar; <i>gmalay</i> .
Envidioso (hombre); <i>Gexoghvuinic</i> .	Espejo; <i>nem</i> .
Envolver; <i>Abol, Glotz</i> , (activo).	Espiador; <i>pacumvuaneg</i> .
	Espiadura; <i>pacumal</i> .
	Espiar; <i>pacuiam</i> (activo).
	Estiercol; <i>Tzò, tzoal</i> .
	Estivar; <i>ghuit</i> (activo).
	Evacuacion, <i>voy. Camara</i> .

## F.

Falceada (cosa); <i>pactabil</i> .	Falcedad; <i>pactayel</i> .
	Falcear; <i>pacay</i> (activo).

Favor; <i>Coldayel.</i>	Floreecer; <i>nichimag</i> (activo) y por alegrarse.
Favorecedor; <i>Coldavua-negh.</i>	Florecido; <i>nichimbil.</i>
Favorecer; <i>Colday.</i>	Fluido; <i>Yael.</i>
Fée (o creencia); <i>Chunel.</i>	Fogoso; <i>Cacal.</i>
Fé, <i>voy.</i> Creencia.	Frio; <i>Zic.</i>
Festivo (dia); <i>Cacal-quin.</i>	Fructificar; <i>ghtzitin</i> , (fruta).
Fiesta; <i>quin.</i>	Fuego; <i>Cohoc.</i>
Flor; <i>Nichim.</i>	Fuera. <i>Ta amac.</i>

## G.

Galgo; <i>Bactzi.</i>	Goma; <i>Xuch.</i>
Gallina; <i>Mut.</i>	Gomitar; <i>Xixem.</i> N.
Gallo; <i>Quelemut.</i> — (De la tierra); <i>tuluc.</i>	Gomito; <i>Xeel.</i>
Garganta; <i>nuquil.</i>	Gordo; <i>Ghupem.</i>
Guargüero; <i>Zuceic.</i>	Gorgojo; <i>Ghoch ixim.</i>
Garrapata; <i>Cip.</i>	Gracia; <i>Utzilal.</i>
Gente; <i>Vuinic.</i>	Gracias (dar) <i>vuocolzal</i> , como: <i>vuocolzalbeotic</i>
Gigante; <i>Natilvuinic.</i>	<i>Dios.</i>
Gloria; <i>Nichimagel, muibagel.</i>	Granizo; <i>Bot.</i>
Gloriarse; <i>Nichimag., muibag.</i>	Grano (de semilla de mais); <i>Zbeel ixim;</i> Grande; <i>Muc.</i>
Glorificar; <i>Gnichintez.</i> (activo).	Gritador (hombre) <i>avuanamvuinic.</i>
Golondrina; <i>Ulich.</i>	Gritar; N. <i>Avuam.</i>
Golpe; <i>tighel.</i>	Crito; <i>Avuanel.</i>
Golpear; <i>Gtigh.</i>	Guallava; <i>poto.</i>

Guardador; (de dinero) <i>Chavitaquin.</i>	Gula; <i>Tzül vuel.</i> — Hambre canina; <i>ipcupinel vuel.</i>
Guardar; <i>Ghavi</i> (activo).	Gusano; <i>Tzucum.</i>
Guirnalda; (de flores) <i>Pocobuchim.</i>	

## H.

Habil (hombre); <i>Pighil-vuinic.</i> — Ser; <i>Ghpizh</i> (activo).	Halagado; <i>Cutzinbil.</i>
Habilidad; <i>Pighilal.</i>	Halagar; <i>Cutzin</i> (activo).
Habilitado; <i>Pighimbil.</i>	Halagüeño; <i>Cutzivua-negh.</i>
Habilitar (a otro); <i>Ghpig-hotex, Ghcaitez.</i>	Hablar (bien o mal); se distingue: — bien, <i>Utzilal;</i> mal, <i>Colal.</i>
Habito; <i>Cuul, Pocal</i> — Mi hab <i>Cuu ghpoc.</i>	Hallar lo que se busca; <i>Gza.</i>
Hablador; <i>Coponel.</i>	Hallar; <i>Gtam, Gtà.</i>
Hablar; <i>Copog</i> (activo); — Palabra; <i>Cop.</i>	Hambre; <i>Meanal.</i>
Hablar (o decir); <i>Aal</i> (activo), <i>chi.</i> N.	Hambriento (hombre); <i>Meonvuinic.</i>
Hacedor; <i>Pazvuaneg.</i>	Hartarse; <i>Ghnogh; chutil.</i>
Hacer; <i>Ghpaz</i> (activo).	Harto; <i>Nogbil.</i>
Hacer ir a otro; <i>Batez, Ghpoc</i> (activo).	Hartura; <i>Noghelal; yuunchutil.</i>
Hacia tras; <i>Ta patil;</i> — a dentro; <i>tayutil;</i> — a mi; <i>tagtaghol.</i>	Hasta cuando; <i>Baquin? calal?</i>
Hallado; <i>Tabil</i> (verbal).	Hasta (preposicion); <i>Calal.</i>
Hablado; <i>Abbil</i> (verbal)	Hasta ahora; <i>Calal tanà.</i>

Huidor; <i>ghatayel vuinie</i> .	Herrar; <i>Cotzez. — Xonochigh.</i>
Haumado; <i>Chailbil</i> ; lugar de humo; <i>Chailbal</i> .	Herrar con fuego el ganado; <i>Ghvuinaghez tacot taquin vuacax, cavuallo.</i>
Hechizado; <i>Poxbil</i> . Se le añade <i>colal</i> .	Herrero; <i>Tentaquin.</i>
Hechizar; <i>Poxam</i> (activo).	Hidalgo o noble; <i>Aghau, — nobleza; Aghualel.</i>
Hechizo; <i>Poxil</i> .	Hiel; <i>Cha.</i>
Hecho; <i>Pazbil</i> .	Hierro; <i>Taquin.</i>
Hechos o obras; <i>Pagozel</i> .	Hierro para herrar hestias; <i>Zvuinaghem taquin chigh.</i>
Heder; <i>Tuhubam</i> (activo). <i>Cah. N.</i>	Higado; <i>Cecub.</i>
Heder; <i>Tuh</i> (activo).	Hilar; <i>Ghazeg</i> (activo).
Hedienda (Cosa); <i>Chinin</i> — hediendo (Hombre); <i>Chinin vuinic.</i>	Hijo; <i>Nichon.</i>
Hedor; <i>Tulul, Cahib</i> , podrido o corrupto; <i>Cah.</i>	Hijos; <i>Nichnab.</i>
Hembra (generico); <i>Antz</i> , — ahembrado; <i>Antzila- lvuinic</i> , — puerca; <i>Antzila- lchitom.</i>	Hijos de la hembra; <i>Olol</i> ; mi hijo: <i>ghcol.</i>
Herido; <i>Magbil</i> .	Hilo o hilado; <i>Naghel.</i>
Heridor; <i>Magvuanegh.</i>	Hilo delgado <i>Xichil.</i>
Herir; <i>Gmag</i> (activo).	Hinchado; <i>Citabil.</i>
Hermana mayor; <i>Avuix</i> ; menor, <i>ixtel.</i>	Hincharse; <i>Cit, citan. N.</i>
Hermano mayor; <i>Ban- quil</i> ; (menor); <i>Quitzin.</i>	Hinchazon; <i>Citelal.</i>
Herrador; <i>Pazoxono- chigh.</i>	Hipar; <i>Hucagh. N.</i>
	Hipo; <i>Hucaghel.</i>
	Hocico; <i>Pekholti.</i>
	Hoja de arbol; <i>yabenal té</i> — Salir hojas al arbol; <i>taxloc yabenal.</i>
	Hoja; <i>Haben.</i>

Holgarse; <i>Muibagh, tagh bin. N.</i>	Hormiga; <i>Xinich.</i>
Holgura o huelga; <i>tagi- mol.</i>	Horno; <i>Znaghibvuag.</i>
Hollin de fuego; <i>eboc, o boquil.</i>	Huidor; <i>Ghatayel.</i>
Hollo; <i>Chen.</i>	Huirse; <i>Ghatay. N. gha- tavez</i> (activo).
Hombre; <i>Nequem.</i>	Huerta; <i>Tzunubil lumal.</i>
Hombre amigo; <i>Antzilvui- nic. —</i> Casta de mur- ger: <i>togholantz, chu- bantz.</i>	Hucso; <i>Bac.</i>
Honda; <i>Ghinich.</i>	Huevo; <i>Tonmut.</i>
Honestidad; <i>Utziltogho- lal.</i>	Humareda; <i>Chailal.</i>
Honesto; <i>Togholvuinic.</i>	Humiliado; <i>Olon.</i>
Honra; <i>Quexoghel.</i>	Humiliar; <i>Bietaghez</i> (ac- tivo).
Horma; <i>Zpizolxonobil.</i>	Humo; <i>Chail.</i>
	Hurtado; <i>Elcambil.</i>
	Hurto; <i>Elcanel.</i>
	Hurtar; <i>Elcag. N. elcam</i> (activo).

## I.

Ida; <i>Batel.</i>	Incienso; <i>Pom.</i>
Ido; <i>Batbil.</i>	Inclinado; <i>Nighil, tinhil.</i>
Idolatria; <i>Chunelton, quexellaté.</i>	Inclinarse con el cuerpo o cabeza; <i>Ghnighan</i> (activo).
Idolo; <i>Vuinic ton, vuinic té.</i>	Infernal (hombre); <i>Ca- tinbaquilvuintic.</i>
Iglesia; <i>Zná Dios.</i>	Infierno; <i>Catimbac, vuo- collumal.</i>
Igual; <i>Paghal.</i>	Infinidad (o inmortalidad); <i>Batelozil cuxel.</i>
Igual peso; <i>Togholpiz.</i>	
Igualdad; <i>Paghabil.</i>	
Imperio; <i>Agualel.</i>	

Infructifero (lugar, que no es de provecho); <i>Pughpughlumal, taquinlum.</i>	Interpretar; <i>Zutezcop</i> (activo).
Inquietar; <i>Baquez</i> (activo).	Interprete; <i>Accop, Zutezvuaneghcop.</i>
Inquieto; <i>Baquezil.</i>	Irse; N. <i>Bat.</i>
Inquietud; <i>Baquet, baquelal.</i>	Ir (hacera otro); <i>Batez, A.</i>
Instrumento (de alcanzar); <i>Taoghibal.</i>	Ira; <i>Iinel.</i> — Tener ira o enfado; <i>ilim</i> (activo), — airado; <i>ilimbil.</i>
	Iris (El arco); <i>Zequillum.</i>

## J.

Jabon; <i>Chupac.</i>	— de bolas; — <i>Cholbul.</i>
Jaquima; <i>Chuquul, zghol caballo.</i>	Juez y Juicio; <i>Chaquel.</i>
Jardin; <i>Nichimtic.</i>	Jugosa o resbaladiza; cosa; <i>Bitil.</i>
Jarro; <i>Quiznamhoo.</i>	Junta cosa; <i>Tzobol.</i>
Jaula; <i>Colaltè.</i>	Junta (de muchos), <i>voy.</i> Ayuntamiento.
Jerga; <i>Tzotzpoc.</i>	Juntar; <i>Tzob</i> (activo).
Jornal o paga del que trabaja; <i>Ztoghotaltel.</i>	Junto; <i>Tzobol</i> — el pueblo <i>Tzobol techum.</i>
Jubileo; <i>Chayel mulil.</i>	Jarabe; <i>Chabulpox.</i>
Jornalero; <i>voy.</i> Peon.	Juzgado; <i>Chacbil.</i>
Juego; <i>Bul.</i>	Juzgar; <i>Gchac, gchaquez</i> (activo).
Juego de naipes; <i>Bulinhum.</i> — de dados; <i>bacbul;</i>	

## L.

Labio; <i>Tül.</i>	Ladrido; <i>Vuovuonel.</i>
LadRAR; <i>Vuovoy</i> (activo).	Ladrillo; <i>Chicbil, xamit.</i>

Ladron; <i>Elec.</i>	Levantarse; <i>Ghtelamgbá.</i>
Lagarto; <i>Ahin.</i>	Ley; <i>Taquiagh.</i>
Lagartija; <i>Ocotz.</i>	Libra; <i>piz libra</i> — media; <i>Ololpiz libra.</i>
Lagrima; <i>Yalezatil.</i>	Libre; <i>Cuzul, ghochol, yaxal.</i>
Laguna; <i>Nabil.</i>	Liendre; <i>Tonuch.</i>
Lamer; <i>Ghlec</i> (activo).	Ligar o atar; <i>Ghehuc, ghchuquez</i> (activo).
Largo; <i>Nat, Natil.</i>	Ligereza; <i>Cobal.</i>
Lanzeta; <i>Ghulobal.</i>	Ligero; <i>Cobol.</i>
Larga (Cosa) <i>Nat.</i>	Limosna; <i>Canoghel.</i>
Laticinio; <i>Vuelcanel.</i>	Limpio; <i>Gcuz.</i>
Laurel; <i>Tzitzuc.</i>	Llaga; <i>Ya.</i>
Lavar; <i>Zuc, zuquilan</i> (activo).	Llagado; <i>Yaghel.</i>
Lavar ropa; <i>Gzacum</i> (activo).	Llamar; <i>Ich</i> (activo), <i>Ghquich vuinic, yich, etc.</i>
Laso; <i>Chogon.</i>	Llama de fuego; <i>Yatcoc.</i>
Leal; <i>Togholvuinic, utzil.</i>	Llamar; <i>Icoo.</i>
Lebrel; <i>Baczi.</i>	Llamar; <i>Xichuum.</i> N.
Leche; <i>Chuil.</i> — I. caldo; <i>Yabel chuil.</i>	Llanto <i>Oquel.</i>
Lejos; <i>Nom, ghatal, namal</i>	Llana (tierra); <i>Pachulum.</i>
Lejos (de); <i>Caghal nom; Caghal nomol.</i>	Llegada, traida; <i>Talezbil.</i>
Leña; <i>Ci.</i>	Llego; <i>Xicot, N.</i>
Leon; <i>Chogh.</i>	Llego (a la Cumbre del monte); <i>Tazbá uitzycot.</i>
Lerdura; <i>Chaghilal.</i>	Llenar; <i>Nogh, noghez</i> (act.).
Levantado; <i>Tequel.</i>	Lleno; <i>Nog.</i>
Levantado; <i>Tayol; Toibil.</i>	Llevar; <i>Gquixbatel, batez</i> (activo).
Levantarse; <i>Ghtoy, ghtoyez</i> (activo).	Llorar; <i>Xioc.</i> N.
Levantarse (lo caído). <i>Gteclá</i> (activo).	

Lloron (hombre); <i>Oquel-vuinic.</i>	Luego; <i>Tatiquel.</i>
Llover; <i>Fathoo.</i>	Lugar; <i>teclumal.</i>
Llueve mucho; <i>Iptal hoo.</i>	Lugar de muertos; <i>Chamebal, muquenal.</i>
Lobo ó adive; <i>Oquil.</i>	Lujuria; <i>Chighilbectal.</i>
Loco; <i>Ovuilvuinic.</i>	Luna; <i>Hú.</i>
Lodazar; <i>Acheltit.</i>	Luna llena; <i>Yighilthi.</i>
Lodo; <i>Achel.</i>	Luto; <i>Chababil.</i>
Lombriz; <i>lucum.</i>	Luz; <i>Cacubel.</i>
Lomo; <i>Telpat.</i>	Lucero; <i>Mucta canal.</i>

## M.

Madre; <i>Melil.</i>	Manceba o Amiga; <i>Aghmul.</i>
Madriguera; <i>Nacobal.</i>	Mancebo; <i>Quelem.</i> — Grande; <i>ghchilquelem;</i> —Chico; <i>unen quelem.</i>
Madura (futa); <i>taghenlobol.</i>	Mancha; <i>Quiquix.</i>
Madurarse; <i>tagh.</i>	Mancharse; <i>Quiquixum,</i> N.
Maíz; <i>ixim.</i> — Muy grande; <i>togmuc.</i> — Nuevo <i>Achixim.</i>	Mala obra; <i>Colalpazoghel.</i>
Majadero; <i>tenobil.</i> — El Martillo de Majar. — <i>Malol, colal.</i>	Manca; <i>Chuguicelcom.</i>
Majar; <i>ghen</i> (activo).	Manco; <i>Concon.</i>
Maldición; <i>tzolcop.</i>	Mandar; <i>taquian</i> (activo).
Malhombre; <i>Colalcuinic.</i>	Mandato o Mandamiento; <i>taquiegh.</i>
Mañana; <i>Ocom.</i> — (Pasada); <i>Chaegh.</i>	Manera; v. gr. : de esta manera lo hice; <i>echilagpaz.</i>
Mañana (de); <i>Ictumal.</i>	Manifestar a otro, a otra

cosa; <i>Vuinaghez</i> (activo).	Mecate colorado; <i>Tzaghalac.</i>
Mano; <i>Com.</i>	Media comida; <i>ta olol-vuelil.</i>
Manifestarse; <i>quinag.</i>	Media fanega; <i>ololtel.</i>
Mansedumbre; <i>lahanil.</i>	Media Noche; <i>ololacabal.</i>
Manso animal; <i>Alachigh.</i>	Media paga; <i>olotloghol.</i>
Manso hombre; <i>lahan-vuinic.</i>	Medicina; <i>poz, pozil.</i>
Manta; <i>poc.</i> — Delgada; <i>ghichilpoc.</i> — Pareja; <i>paghalpoc.</i>	Medicinar; <i>pozday</i> (activo).
Mantener; <i>gmaclin</i> (activo).	Medico; <i>Pozdavuanegh.</i>
Mar; <i>Muctanabil.</i>	Medida; <i>piz, pizol.</i>
Marchito; <i>taquig. N.</i>	Medida (cosa); <i>pizbil.</i>
Marido; <i>Malal.</i>	Medidor; <i>pizvaneg.</i>
Mariposa; <i>pepem.</i>	Medio; <i>olol.</i>
Marrano; <i>Chitom.</i>	Medir; <i>gpiz</i> (activo).
Mascara; <i>Cogh.</i>	Memoria; <i>Naoghibal.</i>
Materia; <i>poghon.</i>	Memorial en papel; <i>naoghbilhum.</i>
Matrona (muger); <i>xipilantz.</i>	Menearse; N. <i>xmic, gni-quez</i> (activo).
Mayugado; <i>lepambil.</i>	Menester; <i>xtum.</i>
Mayugarse; <i>glepam</i> (activo).	Menester mio; <i>xtuncuum.</i>
Meador; <i>Cabinel vuinic.</i>	Menester tuyo; <i>xtumatuc.</i>
Meados; <i>Cabil.</i>	Menospreciado; <i>tiolbil.</i>
Mear; <i>Cabin</i> (activo).	Menospreciar; <i>tioltay</i> (activo).
Membrum virile; <i>atil.</i> — Feminae; <i>antzilel.</i>	Menosprecio; <i>tiol.</i>
Mecapal; <i>pech, nucul.</i>	Mentimiento; <i>Lotil.</i>
	Mentir; <i>Xilot. N. ghpactay</i> (activo).
	Mentira; <i>lot, pactayel.</i>

Merecer; <i>Ghtogholai</i> (activo).	<i>abolagham cum</i> ; tener misericordia de mi.
Merecimiento; <i>toghol</i> .— Mez; <i>Hu</i> , mesa; <i>Vuelbal</i> .	Mocos; <i>znil</i> .
Mesclar; <i>gcap</i> . N.	Modestia; <i>Utzital, togholal</i> .
Mesedor; <i>Nicalaghnegh</i> .	Mojado; <i>tuxul</i> .
Meser; <i>Niculan</i> (activo); — <i>ghimulan</i> (activo).	Mojarse; <i>tux</i> . N.
Meter; <i>Cotex</i> (activo).	Moler; <i>ghuchum</i> . N.
Mctido; <i>Cotexbil</i> ; — en Costal; <i>gtic</i> .	Molido; <i>ghuchumbil</i> .
Miedo; <i>xiel</i> .	Molino; <i>ghuchomixim</i> .
Miel; <i>Chab</i> .	Monte; <i>tetic, vuomoltic</i> .
Miel de Cana; <i>yalelvualè</i> .	Monton; <i>tzobol</i> .
Miel de rosa; <i>Chabubrosa</i> (et sic de aliis).	Morada; <i>maclebal, nacalil</i> .
Miembro del cuerpo; <i>Vinquitel, tacupal</i> .	Morador; <i>nachegh</i> .
Mierda; <i>tzo</i> .	Morar; <i>gnacan</i> (activo).
Migajas de pan; <i>Chucchi-luag</i> .	Morder; <i>gti</i> (activo), <i>xitivan</i> . N.
Milagro; <i>labaghel</i> .	Morir; <i>xicham, xilagh</i> . N.
Milagroso; <i>labagh</i> .	Mortaja; <i>pixoghbil</i> .
Milpa; <i>Chom</i> .	Mortalidad; <i>Chamel</i> .
Milperias; <i>Chomtic</i> .	Mosca; <i>hoob</i> .
Mirado; <i>ibbil</i> .	Mosquito; <i>uz</i> .
Mirar; <i>iil</i> (activo); — <i>gquil</i> .	Moza; <i>tzeb</i> .
Miseria; <i>Meanal</i> .	Mozo; <i>quexem</i> .
Misericordia; <i>Abolagel</i> .	Muchas veces; <i>ipliquel</i> .
Misericordia (tener); <i>abolag</i> (activo), undè dicit:	Muchedumbre; <i>ipal, epal</i> .
	Mucho; <i>ip</i> .
	Muchos hombres; <i>ipvui-nic, epchigh</i> .
	Mudarse; <i>xilic</i> . N.
	Mudar à otro; <i>xiliquez</i> (activo).

Mudez; <i>humail</i> .	Muger; <i>Antz</i> .
Mudo; <i>humà, macaltic, macop</i> .	Mundano; <i>valumilakvünic</i> .
Muela; <i>chom</i> .	Mundo; <i>valumil, bahumil</i> .
Muerte; <i>Leghel</i> .	Murmullo; <i>bulbunel</i> .

## N.

Nacer; <i>Vuiniquilay</i> . — El maíz ó plantas; <i>Xichxloc, loquel gchiel</i> .	Negociar; <i>voy</i> . Comprar, Vender.
Nacido; <i>vuiniquilabil</i> . — Recien; <i>Achunem</i> .	Negro (color y hombre); <i>Ic</i> . — <i>Ical, Icalvünic, Icalpoc, Icalum, Icalacabal</i> .
Nacimiento; <i>Vuiniquilayel</i> .	Nervio; <i>Chuxuil</i> .
Nada; <i>Munuzcuzi</i> .	Nevar; <i>Xyaltatb</i> .
Nadie; <i>voy</i> . Ninguno.	Nido (de aves); <i>Ztaxmut</i> .
Naguas; <i>voy</i> . Enaguas.	Niebla; <i>Tocal</i> .
Naipes; <i>Vulinhum</i> .	Niña (de ojo); <i>Xatilchulel</i> . — <i>Beczat, Veczat</i> .
Nano; <i>voy</i> . Enano.	Niño (de pecho; <i>Unemolol</i> ).
Nariz; <i>Ni</i> . — Roma; <i>Pe-chini</i> . — Larga; <i>Natibni</i> : Aquilena; <i>Teezelni</i> .	Ninguno; <i>Munuzmuchui</i> .
Nave, navio; <i>Cazlan-ghucum</i> .	No; <i>Mu</i> .
Naveta; <i>Zyavuilpom</i> .	Noble; <i>Aghau</i> .
Necedad; <i>Tenquexcop</i> .	Nobleza; <i>Aghaulel</i> .
Necio; <i>Pocolvünic, Bolvünic; Hontolvünic</i> .	Noche; <i>Acabal</i> .
Negar; <i>Muzal; Muzgham; Muzvüinaghez</i> .	Nodo (de Caña); <i>Acan-ghetal, Yacanvualè</i> .
Negligencia; <i>Chagilal</i> .	Nombre; <i>Biyl</i> .
	Norte; <i>Quinobalho</i> .
	Novedad; <i>Achcop</i> .
	Noventa; <i>Valumgüinic</i> .



Novillo; *Achvuacax*.  
 Nube; *Toc*.  
 Nudo; *Chucul*, (subst.).  
 Nudo; *Chuc, Chuquil*.

## O.

Obedecer; *Gchumcop*.  
 Obediencia; *Xiël, Quexel*.  
 Obediente; *Quexelcop*.  
 Obligacion; *Patan, Gcol-dayel?*  
 Obligarse per otro; *Glocan, golday* (activo).  
 Obra; *Antel* — hecha; *Pazbil*.  
 Obrar (algo); — *Gcantenlan; Gpatanim*.  
 Ochenta; *Chanvumic*.  
 Ocho; *Vuaxaquin*.  
 Ocioso; *Ghochol*.  
 Ocupar; *Gcacyantel*.  
 Ocuparse; *Oygcantel*.  
 Odio; *Nacmalil*.  
 Ofender; *Ghpazcolal*. — *Colalgpaz*.  
 Oficio; *Antel* — *Patan*.  
 Oido (Oreja); *Chiquin*.  
 Ojos; *Zatil, Xatil*.  
 Oler; *Ghcutzi*.

## P.

Pacer; *Lobagh*, (neutro). — *Lobaghez*, (Activo).  
 Paciente; *Cuchiuvocol*, — *Colzvumic*.

Padrasto; *Chultotil*.  
 Padre; *Totil*. — Bueno; *Utziltotil*.  
 Paga; *Togholil, toghol*.  
 Pagado; *Toghbil*.  
 Pagador; *Togholvumic*.  
 Pagar; *Ghtogh*.  
 Paja; *Ac; ghovel*. — para casas; *chic ac; zagh ac*.  
 Palisada; *Tetic*.  
 Palito; *Bictalté*.  
 Palma; *Xam, nap*.  
 Palmito; *Ztonxam, Yolondon-xam*.  
 Palo; *Tee, teel*.  
 Paloma; *Ucutzmut*.  
 Pan; *Vuagh, Vuagh*. — De trigo; *Caxlanvuagh*. — De maiz; *Iximvuagh*.  
 Paño; *Poc*.  
 Pañuelo; *Biquitpoç, cucobilpac*.  
 Pañales (de Niño); *Pixilolol*.  
 Papel; *Hum* — blanco; *Saquilhum, Zaquilhum*. — Escrito; *Zibaquilhum*.  
 Parte (de la otra); *Tagehech*.  
 Partes (Pudendas de la Muguer); *Chù, Aquex*.  
 Pastar; *voy. Pacer*.  
 Pajaro (generico); *Mut*.  
 Pacificar; *Lantèz, Lanhantex* (activo).  
 Pacifico; *voy. Paso*.  
 Paraque, porque; *Cuziyum*.  
 Para siempre; *Tax batelozil*.  
 Parados; *Tequel*.  
 Parar; *Ghtecam* (activo).  
 Pared; *Pac*.  
 Parentela; *Chogholal*.  
 Parentesco; *Tagh*.  
 Pariente; *Molol*.  
 Parir; *Olotag*.  
 Parlar; *Copogh* (activo).  
 Parpado (del ojo); *Zuzatil; Zpaczat*.  
 Partido; *Pucbil*.  
 Partir; *Gcap*. — Hodiendo; *Gham* (activo).  
 Partirse (de un lugar); *Xilic batel*.  
 Parva (cosa); *Paghal*.  
 Pasajero; *Caxalbèvumic*.  
 Pasar; *Gcax*.  
 Pasmado; *Tupalpichvumic*.  
 Pasma; *Tupelic*.  
 Paso, pacifico; *Lohom, laman*.

Patio; <i>Amac, pech, umum.</i>	Pederse; <i>Xichai</i> (neutro); <i>Chayez</i> (activo).
Pecado; <i>Mulil</i> . — Grande, <i>Zmemulil.</i>	Perdida; <i>Chayal.</i>
Pecador; <i>Mulavil.</i>	Perdimiento; <i>voy.</i> Perdida.
Pecar; <i>Ximulau.</i>	Perdon; <i>Chayelmulil.</i>
Pechuguera; <i>Obal, Cobal.</i>	Perdonar; <i>Chaimulil.</i>
Pecho; <i>Zniolondon.</i>	Perecer; <i>Xilagh, Xichay.</i>
Pédernal; <i>Zuiton.</i>	Pereza; <i>Chaghil, Chaghilal.</i>
Pedir; <i>Can</i> (activo).	Perro; <i>Tzi.</i>
Pedo; <i>Tzitz.</i>	Perseguido; <i>Nutzbil.</i>
Pegar; <i>Ghnop, gnoch.</i>	Perseguir; <i>Gnutz</i> (activo).
Peinar; <i>Ghachomtay</i> (activo).	Pertenecer; <i>Taghtoghol.</i>
Peine; <i>Ghachobil.</i>	Pescado; <i>Choy</i> (Générico).
Pelea; <i>Icaiaghel; Ycoyagh</i> (activo).	Pescuezo; <i>Nuc.</i>
Pellizcar; <i>Xutau</i> (neutro). — <i>Ghxut</i> (activo).	Pezar; <i>Ghpiz.</i>
Pellejo; <i>Nucul.</i>	Pezon (de Teta); <i>Zgholchul.</i>
Pelo; <i>Tzotz.</i> — Delgado; <i>Cuniltzotz.</i>	Picadura (de Alacran); <i>Ztighebtzec.</i>
Pena; <i>Meanaghel, Meanagh.</i> — Dada por culpa.	Pié; <i>Oc, oquil.</i> — Mi pié; <i>Gcoc.</i>
Penitencia en la confesion; <i>Ztogholmulil.</i>	Piedra; <i>Ton</i> (Générico); <i>tonil.</i>
Peña; <i>Tonmuc, tonchen.</i>	Piña; <i>Paxac.</i>
Pensamiento; <i>Natzaghel.</i>	Piojo; <i>Uch.</i>
Peon; <i>Antelwunic.</i>	Pisar; <i>Ghec</i> (activo).
Pequeño (en edad); <i>Biquit; Unem.</i>	Placer; <i>Nichimaghel.</i>
	Plata; <i>Zaquil taquin.</i>

Plaza; <i>Xiquit.</i>	Prender; <i>Gchuc.</i>
Plegar; <i>Puz.</i>	Presentar; <i>Ghmotonèz</i> (activo).
Pluma; <i>Cucum.</i>	Presente; <i>Moton.</i>
Pobre; <i>Mean.</i>	Preso; <i>Chucbil.</i>
Pobreza; <i>Meanal.</i>	Prestar; <i>Chamon.</i>
Poco; <i>Ghutuc</i> ; (Jo solo) —mas; <i>Ghutuxoc, ghutuxan</i> — a poco; <i>Cumcun.</i> — De agua; <i>Chenatho.</i>	Presto (adverbio); <i>Zomzom.</i>
Poder; <i>Xuu</i> (neutro).	Presumir; <i>Ghtoibagh</i> (activo).
Poderoso, <i>voy.</i> Potente.	Presuncion, <i>voy.</i> Soberbia
Podre; <i>Pocoghil.</i>	Priesas (darse), <i>voy.</i> Aprestarse.
Podrirse; <i>Xichab.</i>	Prieto; <i>Ical.</i>
Poner; <i>Gcac</i> (activo). — Se el sol; <i>Xmalicacal.</i>	Principio; <i>Liquil.</i>
Por donde; <i>Buy.</i>	Prohijado, <i>voy.</i> Ahijado.
Porque; <i>Cuziyuum.</i>	Proximo; <i>Napal, Nochol.</i>
Potente; <i>Ghuezal, ghuezegh.</i>	Pueblo; <i>Techum.</i>
Potroso; <i>Tzutonil, Xulumtonil.</i>	Puerca; <i>Antzilal chitom.</i>
Precio; <i>Toghol.</i>	Puerco; <i>Chitom.</i>
Preguntar (a otro); <i>Ghacbey</i> (activo).	Puerta; <i>Tind.</i>
Premio; <i>Togholil.</i>	Pulga; <i>Chac.</i>
	Punta; <i>Ni, nial.</i>
	Purga; <i>Pox.</i>
	Purgado; <i>Poxbil.</i>
	Putá; <i>Mulabilantz.</i>
	<b>Q.</b>
Qual; <i>Muchui.</i>	Quando; <i>Baquin.</i>
Qualquiera; <i>Muchuyuc.</i> — Cosa; <i>Cuziuc.</i>	Quantas (veces); <i>Ghaimliquel.</i>

Quanto (vale)? <i>Ghaimz-toghol?</i>	Quemada (cosa); <i>Chicbil, cacbil.</i>
Quantos (hombres)? <i>Ghaim vuinic?</i>	Quemarse; <i>Xicac, Xichic</i> , (neutro) — <i>Ghchiquez</i> , (activo).
Quarenta; <i>Chavuinic.</i>	✓ Querer; <i>Ghecam, ghecan</i> ; (activo).
Quaresma; <i>Chavaghelotzil.</i>	Quien; <i>Muchui.</i>
Quatro; <i>Chanim.</i>	Quieto; <i>Nacahpolondon.</i>
Quebrado; <i>Vuocbil.</i>	Quijada; <i>Catabil.</i>
Quebraru; <i>Gvoquez</i> (activo). — <i>Xivuoc</i> (pasivo).	Quince; <i>Honlaghunem, holaghunem.</i>
Quedarse; <i>Xicom</i> (neutro); <i>Geomez</i> (activo).	Quinientos; <i>Zhaboc.</i>
	Quitar, <i>Ghloquez</i> , (activo).

## R.

Rabo de animal; <i>nee</i> —de hombre; <i>chac.</i>	Rasgado; <i>ghatbil.</i>
Raer; <i>ghyoz</i> (activo).	Rasgar; <i>ghat</i> (activo).
Raido; <i>ghozbil.</i>	Rasgar con Cuchillo; <i>Guip ta cuchillo.</i>
Raiz de arbol; <i>yibelté.</i>	Raton; <i>cho</i> ; — grande: <i>Cocolcho, tagpezat.</i>
Rajar; <i>gtox, gham; totozel</i> , abirlo rajando.	Ratonera; <i>Petz, hobilsiz.</i>
Ralea o genealogia; <i>tazal.</i>	Raya; <i>Polol.</i>
Rala cosa; <i>cucul.</i>	Rayo del sol; <i>Xoghovianel.</i>
Rana; <i>lutelpococ, zanna chinin.</i>	Rayo de tormenta; <i>Chanc.</i>
Rascar; <i>ghot</i> (activo). — <i>Gotbil</i> (verba).	Razon; <i>Coghol.</i>
	Real, dinero; <i>Taquin.</i>
	Recordador; <i>Naoghibal.</i>

Reino; <i>Aghualel.</i>	Reñir; <i>xicut N.</i>
Rebatar; <i>ghpogh.</i>	Repartir; <i>ghpuc, ghpucbil.</i>
Rebusnarel burro; <i>Xghi-glunet burro.</i>	Reprender; <i>ghitzitz</i> (activo).
Recibir; <i>ghquich</i> (activo).	Resfriarse; <i>gzicubdez</i> (activo).
Recibir al que viene; <i>gnup</i> (activo).	Resistir; <i>ghaac</i> (activo).
Reclamo (para beneficios); <i>iquimchigh.</i> — Para aves; <i>ghicmut.</i>	Resina; <i>Xuch.</i>
Recoger; <i>gtzob</i> (activo).	Respectar; <i>gquez.</i>
Recompensar; <i>ghzutez.</i> (activo).	Resplandecer; <i>xoghovianel</i> (activo).
Recordar al que duerme; <i>ghulandaz</i> (activo).	Resplendor; <i>xoghovianel.</i>
Red; <i>Nuti.</i>	Responder; <i>voy.</i> Baldonar.
Redondo; <i>bolbol.</i>	Resucitar; <i>xicux N.</i>
Refregar; <i>ghcup</i> , (activo).	Resurreccion; <i>Cuxel.</i>
Regalar; <i>ghmaclin</i> , (activo).	Retonar; <i>glup.</i>
Regalo; <i>Batezmoton; Ghecabeymoton cuum.</i>	Retoño; <i>lupel.</i>
Reganar; <i>Xhailin, chivivuet</i> (activo).	Retorcer; <i>gtotz.</i>
Reirse; <i>Gtzen.</i> — Hombre risueño; <i>tzechgvuinic.</i>	Retozar; <i>taghin.</i>
Relampaguear; <i>lemlaghet</i> (activo).	Retozo; <i>taghimol.</i>
Rempujar; <i>ghtacolltay</i> (activo).	Reverenciar, voy. Adorar.
Remudarse; <i>ghgheltay</i> (activo).	Reventar; <i>xituc, xighat N.</i>
	Revolcar; <i>gbalelan, balalip.</i>
	Revolver; <i>ghuy, gcapulan N.</i>
	Rey; <i>Aghau, Rey.</i>
	Rico; <i>Culegh.</i>
	Rio; <i>ucum.</i>
	Ripio; <i>Chuchul.</i> — Astilla — <i>chuchulté.</i>

Riqueza; <i>Culeghel.</i>	Roto o rompido; <i>ghatbil,</i> <i>ghatal.</i>
Rodilla; <i>Cacá.</i>	Rudeza; <i>hotolil.</i>
Roer; <i>ghnul.</i>	Rudo; <i>hontol.</i>
Rogar; <i>xicopog, ghcopog</i> (activo).	Rueda; <i>Zetzet.</i> — La de molino; <i>ghunom.</i>
Romadizo; <i>Zimal.</i>	Rugir las tripas; <i>Chocet</i> <i>chut.</i>
Romper; <i>ghat.</i>	Ruido de gente; <i>tunel</i> <i>aghilvunic.</i>
Roncar; <i>ghalghonet.</i>	
Ropa; <i>Poc</i> — Mi ropa; <i>Ghpoc.</i>	

## S.

Saber; <i>Gná</i> (activo). — No saber; <i>Mugná,</i> <i>Murcuzigna.</i>	Sacrificador o degollador; <i>cupelvunic.</i>
Saber et manjar; <i>Gbutzan</i> (activo).	Sacudido (Hombre); <i>tete-</i> <i>vunic, tetecop.</i>
Saber tordo; <i>Zcotolgna.</i>	Sacudir; <i>glilin, gtitin</i> (activo).
Sabiduria; <i>Naghilab,</i> y lo mismo la memoria.	Saeta; <i>yalbayel.</i>
Sabio; <i>Naghel.</i>	Saetear; <i>yalbay, N.</i>
Sabrosa comida; <i>butzil-</i> <i>buel, chiilvuel.</i>	Sal; <i>atzam.</i>
Sacate; <i>voy.</i> Paja, Zacate.	Salada; <i>atzambil.</i>
Sacado; <i>loquezbil.</i>	Salar; <i>atzamdez</i> (activo).
Sacar; <i>gloquez</i> (activo).	Salario; <i>toghotil.</i>
Sacar agna; <i>glub, ghi-</i> <i>lihóo.</i>	Salida; <i>loquel.</i>
Sacrificar degollando; <i>geup</i> (activo).	Salido; <i>loquem.</i>
	Salir; <i>xiloc. N.</i>
	Salitre; <i>atzamlum.</i>
	Saliva; <i>tubal.</i>
	Saltante; <i>lutvaneg.</i>

Saltar; <i>ghitlpug.</i>	Seguir; <i>tzacpatil.</i>
Saltar; <i>xilut N.</i>	Sequedad; <i>taquimal ozil,</i> (tiempo seco),
Salto; <i>lutel.</i>	Seis; <i>vuaquim.</i>
Salud; <i>Cuzel, utzilal.</i>	Sellar; <i>guetaldez</i> (ac- tivo).
Saludar; <i>gchandex</i> (ac- tivo).	Sello o señal; <i>netalil.</i>
Salutacim; <i>Chandezil.</i>	Semblante; <i>zeltil coghot.</i>
Salvacion; <i>Coldayel.</i>	Sembrador; <i>Tzumbag-</i> <i>hon.</i>
Salvar; <i>Colez, gcolday.</i>	Sembrar; <i>gtzun</i> (activo).
Sangrador; <i>ghulogelvua-</i> <i>neg.</i>	Sementera; <i>Tzunubil.</i>
Sangrar; <i>ghul.</i>	Seña o muestra; <i>vuina-</i> <i>ghem, vuinag.</i>
Sangre; <i>Chichel.</i>	Señalar (o mostar); <i>vui-</i> <i>naghez</i> (activo).
Sangria; <i>ghulogel.</i>	Señor; <i>Aghau.</i>
Santa cosa, <i>Chul, utz.</i>	Señorio; <i>Aghaulel.</i>
Santidad; <i>utziial.</i>	Sentado; <i>nacal, nacbil.</i>
Santiguarse; <i>gpizazat.</i>	Sentarse; <i>Macay, gnaqui.</i>
Sapo; <i>pococ.</i>	Sentencia; <i>Chaquelcop.</i> — il que sentencia; <i>chaquelvunic.</i>
Sastre; <i>tzizom.</i>	Sentenciar; <i>Gchaquix.</i>
Sastrería; <i>tzicomoghel.</i>	Sepultura; <i>muquenal.</i>
Sauce; <i>yocol.</i>	Sereno (tiempo); <i>quepe-</i> <i>lozil.</i>
Sahumar; <i>Chailtez</i> (ac- tivo).	Sermon; <i>tzitzocop chulcop</i>
Sahumerio; <i>Chaiyel.</i>	Serpiente (Especie de); <i>tente pococ.</i>
Sazon; <i>zoquel.</i>	Sesenta; <i>Oxvunic.</i>
Secreto; <i>Macalcop.</i>	Sesos; <i>Chinam.</i>
Segador; <i>lucoghel.</i>	
Seca cosa; <i>taquin; ghobin,</i> <i>hutul.</i>	
Secarse; <i>Xtaquigh. N.</i>	
Segar; <i>gluc.</i>	
Seguimiento <i>zacpatil.</i>	

Setenta ; <i>Olaghunenox</i> <i>vuinic.</i>	Soga ; <i>choghann.</i> — Sol ; <i>Cacal.</i>
Sexto ; <i>Vuaquival.</i>	Sola (cosa) ; <i>ztuquel.</i>
Si ; (adverbio) <i>Haa</i> ; (con- dicional) ; <i>amati.</i>	Solemnidad ; <i>labanel.</i>
Si, o así es ; <i>Abl.</i> — Si hay ; <i>amatioy, amatinacal.</i>	Solemnizar ; <i>glaban.</i> (Ac- tivo).
Si, como : mira si es bueno o malo ; <i>ilo me utz, me</i> <i>mo utzuc.</i> Si, también ; <i>coichiuc.</i>	Solicitar ; <i>ghzaban, ghza-</i> <i>batez.</i> (Activo).
Siempre ; <i>batelezil.</i>	Solo ; <i>gluc, atuc, ztuc.</i>
Siene ; <i>chinil.</i>	Soltar ; <i>Ghtilpug, Titui</i> (activo).
Sierpe ; <i>muctachon.</i>	Soltero ; <i>ghochol.</i>
Significación ; <i>vuinagem.</i>	Sombra ; <i>quevuagh, axi-</i> <i>nal.</i>
Significar ; <i>ghvuinaguez.</i>	Sombra del hombre o arborescente ; <i>nequetal, azinal.</i>
Silbar ; <i>gxuxubi</i> (activo).	Sombrero ; <i>pizghol.</i>
Silbo ; <i>xuxiobil.</i>	Soplar ; <i>ghub.</i>
Silencio ; <i>Chighitnel.</i>	Soplo ; <i>ghubil.</i>
Silla (lugar de sentar) ; <i>Nactebal.</i>	Sordera ; <i>coqital.</i>
Simia o mono ; <i>Max.</i>	Sordo, hombre ; <i>coquil-</i> <i>vuinic.</i>
Siniestra ; (mano) <i>tzegcom.</i>	Sosegado ; <i>Nacalyoton-</i> <i>don.</i>
Sobaco ; <i>lotzopil.</i>	Sosegar a otro ; <i>gnacan-</i> <i>beiyotondon.</i>
Soberbia ; <i>toilbail.</i>	Sosiego ; <i>Nacanelyoton-</i> <i>don.</i>
Soberbio ; <i>toilbailvuinic.</i>	Sospecha ; <i>nalival.</i>
Sobra de algo ; <i>yelal.</i>	Sospechar ; <i>ghnali.</i>
Sobre ; <i>usan, ta.</i>	Sospechoso ; <i>nalivua-</i> <i>neg.</i>
Sobrenombre ; <i>gholbil,</i> <i>latzibil.</i>	
Socorrer ; <i>geolday, col-</i> <i>dayel.</i>	

Suave (al gusto) ; <i>butzan</i> <i>tagti.</i>	Sudor ; <i>chiquil.</i>
Suavidad ; <i>butzanib.</i> — al olfato ; <i>butzan yutziel.</i>	Suelto ; <i>Colezibil.</i>
Subida ; <i>muyel.</i>	Sueño ; <i>buagel.</i>
Subir ; <i>ximui.</i> — hacer subir ; <i>gmuyez</i> (activo).	Sufrimiento ; <i>cuchlicti.</i>
Suciedad ; <i>papazil.</i>	Sufrir ; <i>cuchvuocol.</i>
Sucio ; <i>papaz.</i>	Suegro o suegra ; <i>niál.</i>
Sudar ; <i>chican.</i>	Suelto ; <i>tilpughem.</i>
	Sueño ; <i>vuayel.</i>
	Suerte ; <i>chulel.</i>

## T.

Tabla ; <i>tenaté.</i>	Tela de manta ; <i>olonil.</i>
Tacha ; <i>paghenal.</i>	Temblar ; <i>ghnic.</i>
Tachar ; <i>pagh</i> (activo).	Temblor ; <i>niquel, tini-</i> <i>nel.</i>
Tajar ; <i>gcup, ghghox</i> (ac- tivo).	Temer ; <i>ghxi.</i>
Talega ; <i>Chui.</i>	Temor ; <i>ziel.</i>
También ; <i>icho talel.</i>	Templo ; <i>zna Dios.</i>
Tañer instrumento ; <i>ghtig.</i>	Tendero ; <i>Chompolmal.</i>
Tan solamente ; <i>tuquetnox</i>	Tendré ; <i>Oyto cum.</i>
Tapar ; <i>gmac</i> (activo).	Tener ; <i>ghapuy, ghquich.</i>
Tardauza ; <i>aleghel.</i>	Tenerse para no caer ; <i>Xipagh</i> (N.) ; <i>Ghpagham</i> (activo).
Tardarse ; <i>xialegh.</i> N.	Tengo ; <i>Oy cum.</i>
Tarde del día ; <i>tibiltic,</i> <i>tatibiltic.</i>	Teniente de Alcalde ; <i>Zlocom Alcalde.</i>
Tartamudo ; <i>chonti.</i> Tea ; <i>togh, zaghal togh.</i>	Termino o fin ; <i>laghem.</i>
Taza ; <i>boch.</i>	Ternura ; <i>Cunil.</i>
Tejer ; <i>ghalam.</i>	Teta ; <i>chuul.</i>
Tela de araña ; <i>znom.</i>	

Tibieza; <i>Chaghil, chaghilal.</i>	Tonto; <i>hontol.</i>
Tiempo; <i>Ozil, quinal.</i>	Toparse o encontrarse; <i>Znupezba.</i>
Tiempo acabado; <i>Chucolozil.</i>	Torcer; <i>Ghutez.</i>
Tiempo tanto; <i>Chulozil, chulquinal.</i>	Torcido; <i>betzel.</i>
Tiempo vendra en que yo obre; <i>Ghpazto baquin.</i>	Tordo; <i>bacmut.</i>
Tienda donde se vende; <i>Chonobalpolmal.</i>	Tormento; <i>vuocol.</i>
Tiene oficio; <i>oy amtel.</i>	Tornado; <i>zutbil.</i>
Tierra; <i>lum.</i> —Llana; <i>pu-chulum.</i>	Tornar o volver; <i>zutez.</i>
Tinta; <i>Zibac.</i>	Torpe; <i>bol, bolbil.</i>
Tintero; <i>Yabuizibac.</i>	Torpeza; <i>bolbilal, tozco-bal.</i>
Tirar saetas; <i>Gyabay.</i>	Tostar; <i>ghvugh, ghcanum, ghbacumtes.</i>
Tocar algo; <i>Ghpic, ghtig</i> (A.).	Trabajar; <i>Xiamté. N.</i>
Tocino; <i>patchitom.</i>	Trabajo; <i>amtel.</i>
Todo; <i>Zcotel.</i>	Traduccion; <i>zutezbilal.</i>
Todos los anos; <i>Zcotel avil</i>	Traducido; <i>zutezbil.</i>
Todos los dias; <i>Zcotel cacal.</i>	Traducir; <i>Nopez, zutez.</i>
Todo tiempo; <i>Zcotel ozil.</i>	Traer; <i>talez</i> (activo).
Tomado de vino; <i>yacubel.</i>	Traerper fuerza; <i>ghghoch.</i>
Tomar; <i>Ghquich</i> (activo).	Tragar; <i>gbic.</i>
Tomarse las aves; <i>Zte-canzbà.</i>	Tragar agna; <i>gchuch.</i>
Tomarse o Cargarse los burros, perros o toros; <i>Xiuchizba.</i>	Traidor; <i>ghotzcop.</i>
	Trastornar; <i>ghvualcum.</i>
	Trasera; <i>pat, patil.</i>
	Travesura; <i>ovil.</i>
	Travieso; <i>ovilvuinic.</i>
	Traza; <i>nopel.</i>
	Trazar en el entendimiento; <i>ghnop.</i>
	Trazegar; <i>ghutez.</i>

Treinta; <i>laghunemzcha-vuinic.</i>	Tronido; <i>chauc.</i>
Trementina; <i>zuch.</i>	Tropezon; <i>tzuculinel, pozinel.</i>
Tres; <i>oxim.</i>	Tropezar; <i>ghtzuculin, ghpozin</i> (activo).
Tributario; <i>patanighel vuinic.</i>	Trueque; <i>ghelol.</i>
Tributo; <i>patan.</i>	Tuerto; <i>tzetzezat, maczat.</i>
Trigo; <i>caxlanixim.</i>	Tuetano; <i>chinbac.</i>
Trillar; <i>tecixim.</i>	Tupir la tela; <i>ghzec.</i>
Tripas; <i>biquil.</i>	Turbar; <i>ghzoc.</i>
Tristeza; <i>meanalaghel.</i>	Turbacion; <i>baquel.</i>
Trocar; <i>ghghelan</i> (activo).	Turbia (agua); <i>totol hoo.</i>
Troje de maiz; <i>tenal ixim.</i>	Turma (de animal); <i>tonil.</i>
Trompeta; <i>oquez.</i> — tocarla; <i>coquezam.</i>	

## U.

Una cosa; <i>ghuntéc, ghun-ycpal.</i>	Un poco mas; <i>ghutucxam.</i>
Una vez; <i>ghunliquel, ghuntec, ghunyepal.</i>	Untar; <i>ghbon.</i>
Una vez sola; <i>liquel nox.</i> — Dos; <i>chaliquel.</i>	Urdir; <i>ghteomagh.</i>
Uncion; <i>ghuel, bonel.</i>	Urdiembre; <i>temalholonil.</i>
Unguento; <i>bompoz.</i>	Usada (Cosa); <i>picbit.</i> — No la uses; <i>maxapic.</i>
Uno; <i>ghum.</i>	Usar; <i>gpic.</i>
Un par; <i>ghuchop.</i> — Dos; <i>chachop.</i> — Tres; <i>oxchop.</i>	Usura; <i>zgholtaquin.</i>
Un poco; <i>ghutuc.</i>	Uva (verde); <i>Tzehel Tzutzu.</i> — Uva de montes; <i>vuomol tzutzu.</i>

## V.

Vaciar; <i>ghochon</i> . — De uno a otro; <i>ghilín</i> .	Vengnaza; <i>pacal, pacalil</i> .
Vaciar; <i>ghghochontez</i> .	Vengar; <i>ghpac</i> .
Valencia; <i>gholchanil</i> .	Venta; <i>chónel</i> .
Valiente; <i>gholchanilvui-nic</i> .	Venida; <i>talet</i> .
Valle; <i>opolozil, hama-lozil</i> .	Venir; <i>xital</i> . N. <i>talez</i> (activo).
Vara; <i>Mantel xul</i> .	Veneno; <i>chamelal pox, colal poxil</i> .
Vara (para medir); <i>pizoltè</i> .	Ver o mirar; <i>xiil</i> . N. <i>ghquel</i> (activo).
Varanda; <i>chiquintè</i> .	Verano; <i>cacalozil</i> .
Varon; <i>Xinchoc</i> .	Veraz; <i>batzil</i> .
Vaso de plata; <i>bochillaquin</i> . — de barro; <i>bochilum</i> .	Vergüenza; <i>quexlal</i> .
Veces; <i>vuonelotzil</i> .	Vestido o vestidura; <i>cuul, pocol</i> .
Veinte; <i>tob</i> .	Vestir; <i>ghcun</i> ; — à otro; <i>ghcumtez</i> .
Vena; <i>chaxuil</i> .	Via o camino; <i>veel</i> .
Venado; <i>chigh</i> .	Viador; <i>veel vuinic, cazal-ve vuinic</i> .
Vellaco; <i>lavalvuinic</i> .	Vicio; <i>Colaltalel</i> .
Vencer; <i>ghcazum</i> .	Vida; <i>Cuxel, Cuxelal</i> .
Vendedor (Hombre); <i>chónel vuinic, chombelal-veta</i> .	Vidrio; <i>nem</i> .
Vender; <i>gchon</i> .	Vieja; <i>meel</i> .
Vender; <i>chon</i> (activo).	Viejo; <i>mool</i> .
Vender; <i>Pohnaghel</i> .	Viejo; <i>voy</i> . Anciano.
Vendido; <i>chombil</i> .	Viento; <i>ic</i> . — Suave; <i>cumil ic</i> .
	Virgen; <i>batziltzeum</i> .

Virginidad; <i>tzeubal</i> .	espaldas; <i>Ghualac pati</i> .
Virtud; <i>utzubal</i> .	
Virtuoso; <i>utzubil</i> .	Vomitir; <i>Xehen</i> , (activo).
Viscocho; <i>Coxarvuagh</i> .	Vomito; <i>Xehel</i>
Voluntaria cosa; <i>Cano-ghel, Canoghíbal</i> .	Voto; <i>apcop, ghaccop</i> (vover).
Voluntad; <i>canoghel</i> .	Vuelta; <i>lel</i> .
Volverse; <i>Xizut</i> ; (neutro) — <i>Gzutez</i> , (activo). — Volverla de dentro afuera; <i>Gbot</i> — V. las	Vuestro; <i>Avum, avunic</i> .
	Vuelta (cosa); <i>Tzutbil, Zutezgezbiłcop</i> .

## Y.

Ya (preposicion), ya viene; <i>taxtal</i> .	Ya quiere obras bien; <i>tazcan lecpa</i> .
Ya va; <i>taxbat</i> .	Yelo; <i>tail</i> .

## Z.

Zacate, <i>voy</i> . Paja.	Zaucudo o moscardon; <i>zenem</i> .
----------------------------	-------------------------------------